



NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA

14/16 Ahmadu Bello Way, P.M.B. 80067, Victoria Island, Lagos.

SCHOOL OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES

PROGRAMME: BA French and International Studies
COURSE CODE: FRE 301
COURSE TITLE: INTRODUCTION TO TRANSLATION

CREDIT UNIT: 2
TIME ALLOWED: 2 HOURS

Instructions : Answer 3 questions in all

1. Expliquez les notions suivantes:
 - a) La traduction directe
 - b) Le calque
 - c) L'emprunt
2. La modulation
3. a) Qu'est-ce que l'équivalence?
 - b) Donnez cinq exemples de la modulation.
 - c) Quelle différence y a-t-il entre l'équivalence et la modulation ?
- 4 Translate the following passage into French :

The Olympic Games

The Olympic Games have their origin in Athens, the capital of Greece. Today the Olympic Games constitute a real international gathering.

They take place every four years. Athletes prepare relentlessly. Every athlete has an ambition: that of winning a prize. From time to time, participants make records. The three best athletes obtain medals.

The best athlete merits the prize of gold. Silver and bronze are reserved for the second and third places respectively. The winners are sources of pride to their countries. After each victory, the national anthem of the country that wins is sung.

The sporting activities are many: running, pole vaulting, high jump and long jump. There are also boxers and wrestlers among others.

5 Traduisez le passage suivant en anglais:

Un merveilleux anniversaire

Aujourd'hui, c'est l'anniversaire de Mademoiselle Agbani Lilian, architecte de nationalité nigériane, qui vient de terminer ses études en Angleterre. Elle a vingt-deux ans et elle invite une vingtaine d'amis intimes.

Son petit salon est déjà plein de visiteurs bien que la plupart des invités ne soient pas encore là. Le retard des amis s'explique facilement : le mariage de deux autres copains est aussi prévu pour aujourd'hui.

Mais on ne va pas attendre les retardataires. On commence alors le programme. On commence par rendre grâce à Dieu et puis on écoute la musique : tantôt un disque de Fela, ce fameux chanteur nigérian, qui n'est plus, tantôt une chanson d'amour.

L'anniversaire est merveilleux. Le gâteau d'anniversaire, entouré de belles fleurs, est mis sur la table. Le décor est formidable.